

> LANGUES ET CULTURES DE L'ANTIQUITÉ

De la thématique aux séquences

Le monde méditerranéen

Le mythe du Phénix, transmission et mutation d'Hérodote à la Renaissance

La longévité du mythe du Phénix et sa diffusion dans l'espace méditerranéen font de l'oiseau fabuleux un sujet propre à l'étude diachronique d'un même thème à travers une aire géographique étendue. Au V^e siècle avant notre ère, Hérodote nous livre avec une certaine défiance l'origine égyptienne d'un mythe qu'à partir de la fin de la République les Romains reprennent abondamment. Ils en développent voire même en modifient les motifs principaux pour l'ériger en symbole impérial de longévité. Les Chrétiens empruntent à la culture romaine un récit modelé sur plusieurs siècles pour illustrer le mystère de la résurrection du Christ assurant ainsi la postérité du Phénix dans les textes et l'iconographie médiévale.

Les élèves sont invités à porter un regard neuf sur un mythe dont ils croient connaître les principaux épisodes mais dont l'étude attentive des sources antiques révèle le sens premier et originel lequel est, non pas la régénérescence d'un oiseau dans le feu, mais la stricte observance de la piété d'un fils pour son père défunt.

Composition et présentation du corpus

Sources iconographiques

Le [bénou égyptien](#) dans le Livre des morts, XII^e-X^e siècles avant J.-C.

[Inscription de Pompéi](#), I^{er} siècle après J.-C.

[La mosaïque du Phénix](#), fin du V^e siècle après J.-C.

Les sources iconographiques antiques sont peu nombreuses. Les représentations du Phénix rencontrent une plus grande notoriété au Moyen Âge. Toutefois, il est possible de compléter ce corpus par la [numismatique](#) impériale où le phénix, surmontant parfois l'orbe de la terre, parfois un bûcher, symbolise la pérennité de l'Empire.

Ainsi sur le revers de cette pièce émise à Trêves sous le règne de Valentinien II à la fin du IV^e siècle, la couronne du Phénix nimbée de flammes suggère à la fois le feu de son bûcher, l'éternité et le rayonnement de Rome.



Sur l'avers : DN VALENTINIANVS IVN PF AVG (dominus noster Valentinianus junior pius filius augustus)

Sur le revers : PERPETUATUS TRPS (perpetuatus / Tribunicia potestas)

En étendant son corpus à l'iconographie du Moyen Âge et de la Renaissance, le professeur peut présenter à la classe la combustion du Phénix renaissant à travers les flammes. À notre connaissance, cet épisode est absent des représentations antiques.

Sur le site des Expositions virtuelles de la BNF, galerie d'histoire des représentations, « Le bestiaire médiéval », ressources iconographiques représentant :

- le Phénix médiéval.
 - Hugues de Fouilloy, [De avibus](#), XII^e siècle.
 - [Bestiaire](#) d'Amours, XII^e – XIV^e siècles.
- le Phénix à la Renaissance.
 - Jean de Mandeville, [Voyages](#) vers 1410-1412.
 - Barthélémy l'Anglais, [Livre des propriétés des choses](#), vers 1445-1450.

Sources littéraires antiques

Hérodote fournit le premier récit racontant le comportement exceptionnel et remarquable du Phénix égyptien lequel entre dans l'énumération des animaux sacrés. Les Grecs se sont peu intéressés à ce mythe. L'historien y insiste sur la composition d'un œuf de myrrhe, aromate entrant dans la composition du rituel d'embaumement chez les Égyptiens.

Hérodote, [Enquête, II, 73](#)

Pline l'Ancien cite Manilius, illustre romain du premier siècle avant notre ère, lequel donne la première version romaine du mythe. Ce témoignage de seconde main est néanmoins bien développé.

Pline l'Ancien, [Histoire Naturelle, X, 2](#)

Ovide nous donne une version poétique du mythe à associer dans le contexte historique et culturel au mythe de l'Âge d'or. Troie renaît à travers Rome. Au début de l'Empire, le Phénix devient symbole d'abondance et de paix. L'expression « felix phoenix » se développe comme l'atteste l'inscription de Pompéi. À l'image d'Énée, le Phénix représente désormais un archétype de la piété filiale.

Ovide, [Métamorphoses, XV, 391-408](#)

L'extrait de Pomponius Mela occupe une place essentielle dans le corpus puisqu'il mentionne pour la première fois un acte explicite de crémation. Il marque un tournant dans la conception du mythe.

Pomponius [Mela, Chorographie, III, 8](#)

Retrouvez Éduscol sur



Les auteurs chrétiens reprennent le mythe du Phénix comme un exemplum sur lequel s'appuyer pour prouver la possibilité de la résurrection du Christ. Clément de Rome le mentionne au même titre que le retour du jour et de la nuit ou du renouveau végétatif. Il n'y est pas question d'un bûcher. De la version de Pomponius Mela aux sources chrétiennes, la transmission du mythe ne s'est donc pas opérée de façon continue.

Clément de Rome, [Épître aux Corinthiens, 25, 26](#)

À la fin de l'Antiquité, Claudien compose un long poème lequel présente l'aboutissement de l'évolution du mythe en s'attachant à développer tous ses aspects. S'y trouvent tous les motifs du mythe : aussi bien la renaissance du même oiseau sans exclure la filiation (le Phénix s'autogénère mais accomplit les rites funéraires pour son père), la crémation sur un bûcher d'aromates, la piété et le vol vers l'Égypte.

Claudien, [Le Phénix](#)

Les textes de ce corpus ont été sélectionnés parce qu'ils attestent chacun d'un état du mythe selon une perspective évolutive associant rupture et continuité. Le professeur peut choisir de les compléter notamment par les textes suivants :

- Hésiode, Fragment 304
- Diogène Laërce, IX, 79
- Achille Tatius, *Le Roman de Leucippé et Clitophon*, III, 24
- Tacite, *Annales* VI, 38
- Martial, *Épigrammes* 5,7
- Tertullien, *De resurrectione carnis*, 13
- Lactance, *De ave phoenice*.
- Dracontius, *Pièces profanes*, VI-X, « Médée », v. 96 – 112
- Isidore de Séville, *Étymologie*, XII, 7
- Ambroise de Milan, *Examéron*, V, 23, 79-80
- *Livre de Job*, chapitre XXIX, 18

Bibliographie sommaire à destination du professeur

Deproost Paul-Augustin, « [Les métamorphoses du Phénix dans le christianisme ancien](#) »

Détienne Marcel, *Les jardins d'Adonis*, éd Gallimard, 1972

Gosserez Laurence, « [Le Phénix coloré \(d'Hérodote à Ambroise de Milan\)](#) », *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* n°1, 2007, pp. 794-117

Lecocq Françoise, « [L'iconographie du Phénix à Rome](#) », *Schedae*, 2009, prépublication n°6

Lecocq Françoise, « [L'œuf du Phénix](#) », *Schedae*, 2009, prépublication n°17

Suggestion de problématiques

- Problématique 1 : comment les Romains puis les Chrétiens ont-ils adapté le mythe primitif du Phénix à leur contexte historique et civilisationnel ?
- Problématique 2 : d'Hérodote à Claudien, continuité ou rupture ?
- Problématique 3 : comment s'illustre la vertu antique de la piété filiale à travers un mythe animalier ?
- Problématique 4 : l'iconographie antique et médiévale reflète-t-elle le contenu des sources littéraires ?

Adapter sa pédagogie à la progression de classe

Selon l'avancée de la classe et le moment de l'année où serait réalisée cette séquence, il est possible :

- d'enrichir ou de réduire le corpus (nombres de textes ou de sources iconographiques, textes uniquement en prose, réduction de la période chronologique) ;
- d'allonger ou de raccourcir les textes en fonction des étapes du récit à analyser ;
- de sélectionner les points de comparaison entre les textes, du plus simple (les éléments de la description du Phénix) au plus complexe (L'auteur présente-t-il le mythe comme crédible ou non ? Quel est le rôle joué par les aromates?) ;
- de partir des images et d'en déduire l'évolution du mythe avant de lire et comprendre les textes ;
- de prendre les textes comme source première et de se servir des images comme simple illustration des textes ;
- de lire un long poème dans son intégralité : Le *Phénix* de Claudien.

Adapter sa pédagogie aux dispositifs de l'enseignement des LCA

Dans le cours de français

Cycle 3, 6^e. *Des monstres aux limites de l'humain : on étudie des contes merveilleux et des récits adaptés de la mythologie et des légendes antiques.*

Dans une traduction française, il est possible d'aborder la figure du Phénix, animal mythologique aux pouvoirs exceptionnels et au comportement humain dans le respect qu'il voue à la dépouille mortuaire de son père et au culte qu'il lui rend. Le professeur choisit ici de prendre un contre exemple au monstre repoussant et effrayant en choisissant un être beau et compatissant comme aurait pu le représenter un autre monstre issu du bestiaire médiéval, la licorne.

Dans le cadre des EPI

LCA/enseignements artistiques

Le professeur de langues anciennes peut s'associer au professeur d'arts plastiques en prenant comme source première le mythe du phénix en grec et en latin pour en étudier les représentations picturales par le biais des questionnements propres aux programmes des Arts.

Culture et création artistique : la représentation, image, réalité et fiction

La ressemblance : le rapport au réel et la valeur expressive de l'écart en art ; les images artistiques et leur rapport à la fiction, notamment la différence entre ressemblance et vraisemblance.

Les outils de la **narration visuelle** (mouvement et temporalité suggérés ou réels, dispositif séquentiel et dimension temporelle, durée, vitesse, rythme, montage, découpage, ellipse) peuvent servir d'outils d'analyse à la narration mythologique en prose ou en vers (voir infra : Prolongements).

LCA/ Histoire• 5^e : Chrétientés et islam, des mondes en contact.

Le thème des aromates récurrent dans notre corpus constitue une entrée possible à l'étude des échanges commerciaux en Méditerranée. Il en illustre la pérennité et la nature des échanges (voir infra, Prolongements).

Dans le cadre de l'enseignement de complément

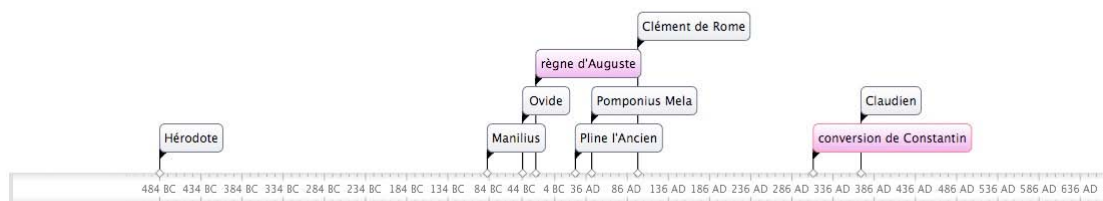
La maîtrise de l'alphabet grec est requise pour les latinistes. Le mythe du Phénix est étudié dans les deux langues tant sur le plan linguistique que culturel de manière à opérer des rapprochements féconds mais aussi une réflexion sur l'altérité en amenant à prendre conscience de la diversité des interprétations en fonction des époques et du contexte.

Exemples d'activités**Problématique 1 : comment les Romains puis les Chrétiens ont-ils adapté le mythe primitif du Phénix à leur contexte historique et civilisationnel ?****Exemple d'activité**

Réaliser une frise chronologique pour situer dans le temps auteurs et textes du corpus. Il sera utile d'y ajouter quelques dates marquantes du programme pour que l'élève prenne conscience qu'un texte voit le jour dans un contexte historique et civilisationnel donné comme la naissance du principat et le gouvernement d'Auguste lié au mythe du renouveau de Troie ressuscitée dans Rome. Le mythe du Phénix répond à l'image d'une Rome elle-même pérenne et immuable ; la naissance du christianisme et la diffusion de sa doctrine (dont la résurrection du Christ) dans l'empire marquent un nouvel usage du mythe.

Sur l'histoire du christianisme on peut consulter

- le site de l'Institut européen en sciences des religions ([IESR](#))
- le site de l'Intercultural Education through Religions Studies ([IERS](#))

frise chronologique**Compétence majeure travaillée :**

Acquérir des éléments de culture littéraire, historique et artistique

- Disposer des repères nécessaires pour se construire une représentation de l'étendue historique et de l'ampleur culturelle des civilisations antiques.
- Repérer l'influence des œuvres antiques ou de l'histoire ancienne dans des productions culturelles de différentes époques.

Problématique 2 : d'Hérodote à Claudien, continuité ou rupture ?

Exemple d'activité

Interroger les élèves sur leur connaissance du mythe du Phénix - En rédiger une courte narration.

Au terme de l'étude, il sera possible de mesurer les évolutions du mythe **d'Hérodote à Claudien** mais aussi de **l'Antiquité au XXI^e siècle**. La démarche ne consiste pas à invalider la réception que les élèves ont du mythe (peut-être très éloignée du mythe des origines) mais de montrer à l'élève qu'il est lui aussi détenteur d'une culture, elle-même fruit d'une longue évolution. Selon les réponses, le récit des élèves pourrait s'intégrer au corpus comme source ultime de l'étude comparative.

Renseigner un tableau afin de faciliter la comparaison des textes entre eux.

Exemples d'entrées possibles : les noms de lieux, la description du Phénix, le lit de mort du Phénix, les aromates, les conditions de la naissance du Phénix, le temple sacré des Égyptiens, piété filiale, renaissance.

Dans le tableau ci-dessous, nous avons inversé l'ordre chronologique pour partir du mythe chez Claudien, le plus complet, en remontant au mythe des origines, celui d'Hérodote. Claudien présente la particularité de mêler deux versions du mythe : le Phénix qui meurt est le même que celui qui renaît, le père est donc le fils, version développée par le seul Pomponius Mela. Mais le poème de Claudien précise aussi plus loin que le Phénix honore les « mânes de son père » en les apportant en Égypte. Chez les autres auteurs, la naissance d'un nouveau Phénix provient du corps de son père. Il est précisé chez Clément de Rome et Pline l'Ancien (reprenant Manilius) que l'oiseau apparaît tout d'abord sous la forme d'un ver.

Seuls les aromates et les honneurs rendus au temple du soleil en Égypte sont des motifs récurrents à chaque niveau de l'évolution du mythe. Il convient dès lors de demander à la classe si le mythe du Phénix doit être perçu comme un mythe de renaissance. L'analyse comparative démontre que nous sommes en présence d'un exemple de piété filiale accomplie selon des rites ancestraux liés aux aromates d'Arabie elles-mêmes connues pour entrer dans la composition du procédé d'embaumement des Égyptiens.

	PÈRE = FILS		LE PÈRE ENGENDRE LE FILS	CONSTRUCTION D'UN LIT D'AROMATES	COMBUSTION	RENAISSANCE À PARTIR DES CENDRES DU BÛCHER	LES RESTES DU PÈRE APPORTÉS EN ÉGYPTE
Claudien	X		X	X	X	X	X
Clément			X ver	X			X
Pomponius Mela	X	germe		X	X (en Égypte)		Ses propres restes et non pas ceux de son père
Ovide			X	X			X
Pline l'Ancien/ Manilius			X ver	X			X
Hérodote				X (un œuf de myrrhe)			X

Compétence majeure travaillée**Lire, comprendre, traduire**

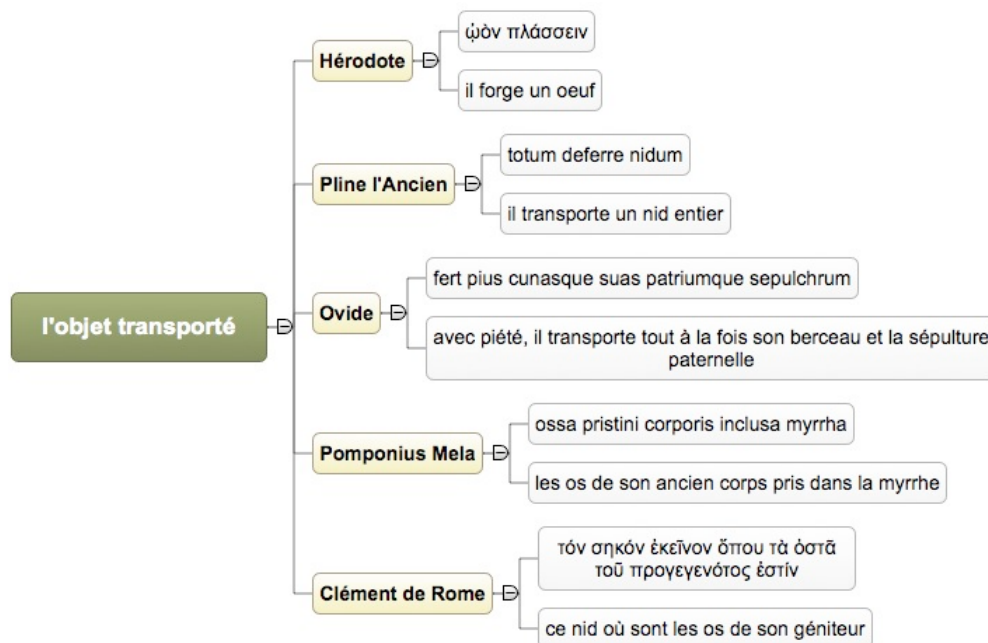
- Développer des stratégies pour accéder au sens d'un énoncé simple dans la langue étudiée.
- Repérer et traiter les indices donnant accès au sens d'un texte mobilisant ses connaissances culturelles et linguistiques.

Problématique 3 : comment s'illustre la vertu antique de la piété filiale à travers un mythe animalier ?**Exemple d'activité**

L'accent est mis sur les honneurs que le Phénix rend à son père ou, dans l'exemple de Pomponius Mela, à sa propre dépouille. La classe se répartit l'analyse lexicale. Un premier groupe s'intéresse à l'objet transporté, un second au voyage vers l'Égypte où le corps est déposé. Le travail est présenté ici sous la forme d'une carte heuristique.

La carte heuristique ci-dessous permet d'embrasser la totalité du corpus (Claudien excepté car le texte a été jugé trop dense, voir infra, Évaluation). S'y lit clairement le glissement thématique de l'œuf de myrrhe au nid, d'Hérodote à Pline. Le motif de la dépouille mortuaire perdue d'Ovide à Clément de Rome. Chez Ovide, l'image oxymorique d'un objet à la fois cercueil et berceau traduit la bivalence du mythe. Le motif du nid répond à la nature animale du Phénix ; le vocabulaire de la généalogie *patrium, τοῦ προγεγενότος* développe celui de la piété familiale.

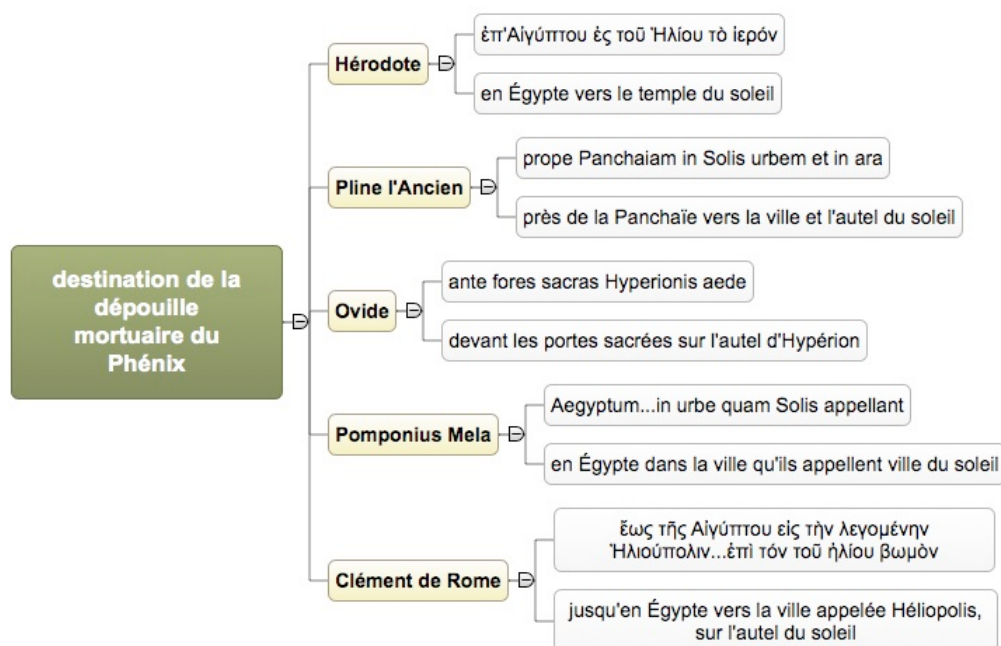
Quelles que soient les entrées choisies, après la confrontation des diverses versions données par les textes, on demande aux élèves de rédiger un paragraphe conclusif de synthèse faisant état de l'évolution du mythe.



La seconde carte heuristique met en évidence la permanence des lieux et les liens étroits que le Phénix entretient avec Héliopolis et son temple évoqué tantôt comme un ensemble architectural τὸ ἱερόν, aede tantôt plus précisément par son autel où le Phénix mort est déposé, βωμός, ara. Le soleil fait l'objet d'une grande richesse lexicale, seul Ἥλιος, Sol, Hyperion, ou en composition, Ἥλιούπολις équivalent de Solis urbem. L'étude de la toponymie met en évidence les motifs invariants du mythe.

Retrouvez Éduscol sur



**Compétences travaillées****Lire, comprendre, traduire**

- Développer des stratégies pour accéder au sens d'un énoncé simple dans la langue étudiée.
- Repérer et traiter les indices donnant accès au sens d'un texte mobilisant ses connaissances culturelles et linguistiques.

Acquérir des éléments de culture littéraire, historique et artistique

- Disposer des repères nécessaires pour se construire une représentation de l'étendue historique et de l'ampleur culturelle des civilisations antiques.
- Repérer l'influence des œuvres antiques ou de l'histoire ancienne dans des productions culturelles de différentes époques.
- Mobiliser ses connaissances linguistiques et culturelles pour interpréter un texte.

Problématique 4 : l'iconographie antique et médiévale reflète-t-elle le contenu des sources littéraires ?

Le bœuf égyptien tel qu'il est peint sur le Livre des morts n'est pas contemporain d'Hérodote mais, dans l'art égyptien, on peut s'appuyer sur la continuité des modalités de la représentation pour mettre en regard ce document avec l'extrait de *l'Enquête*.

L'inscription de Pompéi est contemporaine de Pomponius Mela comme la mosaïque du Phénix l'est de Claudien.

En comparant textes et images antiques, leur grande dissemblance rend plus frappantes les correspondances entre les descriptions littéraires et l'iconographie médiévale. Les artistes de l'Antiquité répondent à une tradition culturelle alors que les artistes médiévaux s'inspirent directement de la dernière version du mythe antique. La numismatique élève le Phénix au rang de symbole d'éternité (au même titre que le Soleil et la lune, voire l'éléphant).

Exemple d'activité (1)

Sélectionner les passages descriptifs des textes du corpus. Relever le vocabulaire du corps, des couleurs et les comparaisons.

Mettre en relation et comparer les sources et les textes.

Retrouvez Éduscol sur



Rédiger une synthèse diachronique montrant l'évolution des représentations et des descriptions.

Compétence majeure travaillée :

Acquérir des éléments de culture littéraire, historique et artistique

- Disposer des repères nécessaires pour se construire une représentation de l'étendue historique et de l'ampleur culturelle des civilisations antiques.
- Repérer l'influence des œuvres antiques ou de l'histoire ancienne dans des productions culturelles de différentes époques.
- Mobiliser ses connaissances linguistiques et culturelles pour interpréter un texte.

Exemple d'activité (2)

Constituer un lexique grec/latin puis légender les sources iconographiques en latin ou en grec.

	GREC	LATIN
l'oiseau	ὄρνις, ὄρνιθος	<i>Avis, is f</i>
Le phénix	ὄ φοῖνιξ, ικος	<i>Phoenix, icis f</i>
rouge	ἔρυθρός, α, ον	<i>Purpureus, a, um</i>
doré	Χρυσόκομος, ος, ον (au plumage doré)	<i>Aurum, i (l'or) n</i>
aigle	ὄ ἀετός	<i>Aquila, ae f</i>

L'étude détaillée du lexique est l'occasion

- de préciser les trois sens du mot grec *φοῖνιξ* lesquels nourrissent le mythe en jouant sur la confusion entre le nom de l'oiseau fabuleux, la couleur rouge et le nom du palmier dattier. Le rouge des plumes renvoie explicitement à la pourpre ; le nom de l'arbre renvoie à son origine orientale, la Phénicie. Isidore de Séville précise que chez les Arabes, « unique » se dit Phénix (*Étymologies*, XII, 7 : *Phoenix Arabiae avis, dicta quod colorem phoeniceum habeat, vel quod sit in toto orbe singularis et unica. Nam Arabes singularem 'phoenicem' vocant.*) ;
- d'explorer la formation du vocabulaire français et de son orthographe depuis la racine de *ὄρνις* (ornithologie, ornithorynque...) et de *avis* (avion, aviaire...) ;
- d'étudier la variation des genres d'une langue à l'autre en travaillant en collaboration avec les langues vivantes ;
- de comparer la morphologie des noms de la troisième déclinaison.

Compétence majeure travaillée

Comprendre le fonctionnement de la langue

- Saisir l'organisation d'un énoncé simple dans la langue étudiée en utilisant les connaissances en morphologie et en syntaxe nécessaires.

Évaluation

Dans le cadre d'un EPI LCA/ arts plastiques - Exemple

Production finale : composer un portfolio papier ou numérique. Y figure un choix de représentations du phénix légendées (en grec, en latin), commentées et accompagnées de la citation d'un texte grec ou latin authentique. L'accent est mis sur la pertinence de la citation en adéquation avec l'image.

Dans le cadre de l'enseignement de complément

Que peut-on évaluer ?

Les élèves ont appris à observer et analyser des textes et images de natures et d'époques différentes autour d'un thème commun

- en sélectionnant des informations pertinentes ;
- en recherchant des éléments discriminants visant à dégager un processus évolutif ;
- en justifiant et citant le texte dans les deux langues, le latin et le grec.

L'abondance des sources permet la constitution d'un nouveau corpus de textes et d'images que les élèves mettent en regard et comparent. On peut confronter :

- une représentation iconographique face à une autre représentation iconographique ;
- un texte littéraire face à un autre texte littéraire ;
- un texte littéraire face à une représentation iconographique ;
- un corpus complet de la Grèce à la fin de l'Empire comprenant textes en prose et poésie associés aux images.

Le travail d'observation des textes à partir du lexique et les comparaisons d'extraits courts autorisent une évaluation sur la langue avec aide à la traduction.

Exemple 1 : une démarche similaire sur un corpus nouveau

Les élèves ont acquis du vocabulaire à réinvestir sur des textes nouveaux mais traitant du même thème.

Ils ont acquis des repères chronologiques qui leur permettent de situer les multiples versions du mythe dans un contexte historique. Les élèves répondent à la question sur le processus de transmission culturelle par une synthèse.

Compétence évaluée :

Mobiliser ses connaissances linguistiques et culturelles pour interpréter un texte.

Composition du corpus :

- Tacite, *Annales*, VI, 28 pour une version riche et aboutie du mythe,
- Achille Tatius, *Le Roman de Leucippé et Clitophon*, III, 24 pour citer un auteur grec mais vivant sous l'Empire romain,
- Isidore de Séville, *Étymologies*, XII, 7 pour l'introduction, dans la culture chrétienne, du thème de la résurrection (le passage lui-même ne fait pas ici explicitement allusion au Christ).

NB : le texte d'Hérodote est à nouveau fourni aux élèves comme référence première.

Quels éléments nouveaux le texte de Tacite apporte-t-il au mythe originel d'Hérodote ?

Vers le lycée : quels éléments du mythe sont présents dans chacun des textes ? Justifiez votre réponse par une citation en latin et/ ou en grec.

Rédigez un paragraphe de synthèse résumant le mythe du Phénix à partir de ces trois auteurs.

Exemple 2 : lire une œuvre complète

Supports :

- l'œuvre de Claudien dans son intégralité ;
- les textes du corpus.

Compétence évaluée :

Acquérir des éléments de culture littéraire, historique et artistique.

1. À partir de la traduction française de l'œuvre de Claudien, replacer les étapes du texte dans l'ordre du récit :

- action de Phébus ;
- construction d'un bûcher ;
- culte rendu à son père ;
- description du Phénix ;
- discours de Phébus ;
- éternité du Phénix ;
- lieu de vie ;
- mort du Phénix ;
- naissance du Phénix.

2. Associer chacune de ces étapes à un ou plusieurs textes du corpus faisant mention précisément de cet élément du mythe. (Attention certains éléments ne sont présents que chez Claudien !)

3. Expliquer (ou retrouver et expliquer) les antithèses développées par mythe :

- v.24 *pater est prolesque* : il est le père et le fils ;
- v.44 *bustumque sibi partumque futurum* : pour lui bûcher et naissance future ;
- v.101-102 *quo solvimur omnes/ hoc tibi suppeditat vires* : ce qui nous fait tous disparaître, cela te fournit des forces ;
- v.103 *moritur te non pereunte senectus* : ta vieillesse se meurt alors que toi tu ne périras pas.

Exemple 3 : À partir du texte de Claudien

Supports :

- extrait d'Hérodote ;
- extrait de Claudien.

Compétences évaluées :

Lire, comprendre, traduire.

Mobiliser ses connaissances linguistiques et culturelles pour interpréter un texte.

1. Donnez à chaque mot de vocabulaire extrait du texte de Claudien sa traduction en grec issue du texte d'Hérodote (ou inversement) puis sa traduction en français.

Selon l'avancée des apprentissages grammaticaux, le professeur demande une restitution au nominatif accompagné du génitif et du genre du mot décliné dans le texte ou bien le mot tel qu'il apparaît dans le texte.

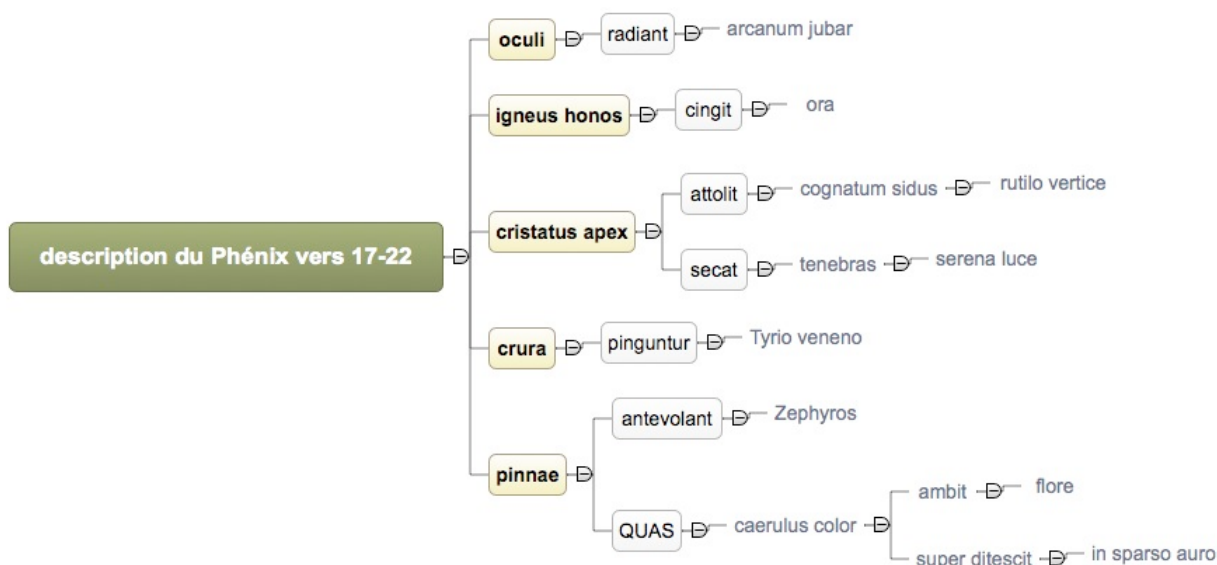
	CHEZ CLAUDIEN	CHEZ HÉRODOTE	TRADUCTION FRANÇAISE
Vers 1	<i>Phoenix</i>		
Vers 21	<i>pinnae</i> (<i>pinna, ae f</i>)	Τῶν πτερῶν (τὸ πτερόν, ου η)	La plume ou l'aile
Vers 24	<i>pater</i>		
Vers 45	<i>solem</i>		
Vers 63	<i>avem</i>		

2. Exercice de traduction

En vous aidant des représentations iconographiques du Phénix, traduire la description de l'animal fabuleux par Claudien.

V 17-22

*Arcanum radiant oculi jubar. Igneus ora
Cingit honos. Rutilo cognatum vertice sidus
Attolit cristatus apex tenebrasque serena
Luce secat. Tyrio pinguntur crura veneno.
Antevolant Zephyros pinnae, quas caeruleus ambit
Flore color sparsoque super ditescit in auro.*



La carte heuristique ne permet pas de faire l'économie du texte en continu. Néanmoins, elle facilite la traduction par palier.

Un premier palier de réussite se situe au niveau de la traduction des sujets (*oculi, igneus honos, cristatus apex, crura, pinnae*).

Un second palier de réussite se situe au niveau de la traduction des verbes. On distingue parmi eux les verbes suivis d'un complément à l'accusatif (*radiant, cingit, attolit, secat, antevolant*). Conjugués au présent de l'indicatif actif, ils sont aisément compréhensibles pour des élèves du cycle 4.

Les compléments circonstanciels à l'ablatif figurent dans le dernier module de la branche et concernent les élèves suivant l'enseignement de complément (5^e / 4^e).

Enfin, la traduction de la proposition relative introduite par QUAS forme encore un palier supérieur de traduction (niveau 3^e).

Prolongements

L'étude du Phénix peut s'étendre à d'autres civilisations, de nouvelles sphères géographiques. Elle peut aussi s'étendre dans le temps ou à d'autres animaux mythiques.

Sur le site de la Bibliothèque nationale de France, « expositions virtuelles » :

Le bestiaire médiéval, galerie d'histoire des représentations, « [Les animaux fabuleux du bestiaire médiéval](#) »,

Enluminures en islam, galerie des arts et de l'architecture, « [La montagne de feu et le phénix](#) », Turquie, 1582.

Le bestiaire médiéval, galerie d'histoire des représentations, « [Hybrides et animaux fabuleux](#) »

Le Phénix en Asie

- La Chine, l'Empire du trait, galerie du livre et de l'écrit, [calligraphie chinoise](#), *L'estampe japonaise, images d'un monde éphémère*, galerie du livre et de l'écrit,
- « [Belle chevauchant un phénix](#) »
- « [L'artiste \[? \] peignant un phénix ...](#) »
- « [Réunion de sept jeunes femmes...](#) »

La reine de Saba et les merveilles de l'Arabia Sebba,

[La reine de Saba](#), atlas catalan, *L'âge d'or des cartes marines*, galerie des cartes et globes

Pour l'étude des faits religieux, la fiche pédagogique « [La faune symbolique chrétienne](#) », *Le bestiaire médiéval*, galerie d'histoire des représentations.

Le rôle essentiel des aromates dans le processus de régénération voire de dissolution des membres du Phénix nous invite à étudier les échanges commerciaux autour de la Méditerranée :

- « [Le commerce des aromates en Méditerranée](#) », *Al Idrîsî, la Méditerranée au XII^e siècle*, galerie des cartes et des globes.

Site Qantara, patrimoine méditerranéen :

- « [Le commerce en Méditerranée](#) »
- « [Voies fluviales et maritimes chez les Byzantins et les Arabes](#) »
- « [Voies terrestres en islam](#) »